



<i>Disciplina</i>	Processo Criativo entre Linguagens	<i>Código</i>	CSA531
-------------------	---	---------------	---------------

Código equivalente

<i>Departamento</i>			<i>Unidade</i>	
DEPARTAMENTO DE CIÊNCIAS SOCIAIS, JORNALISMO E SERVIÇO SOCIAL (DECSO)			INSTITUTO DE CIÊNCIAS SOCIAIS APLICADAS (ICSA)	
<i>Carga Horária Semanal</i>	<i>Teórica</i>	<i>Prática</i>	<i>Duração/Semanas</i>	<i>Carga Horária Semestral</i>
4h	2h	2h	18	60h - 72h/a*

Ementa

O processo criativo como um processo de tradução intersemiótica. Noções de signo e linguagem em C. S. Peirce. Aspectos dos signos em fenômenos visuais, sonoros e hápticos. Prática de tradução criativa entre diferentes sistemas de linguagem.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

- 1) Tradução intersemiótica como processo criativo;
- 2) Tradução criativa;
- 3) Conceitos básicos de semiótica peirceana;
- 4) Linguagens (sonora, visual, tátil);
- 5) Comunicação multimodal;
- 6) Análises: entendendo os processos de tradução intersemiótica;
- 7) Exercícios de tradução intersemiótica (digitais e/ou analógicos);

BIBLIOGRAFIA

BÁSICA

PLAZA, Julio. *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Perspectiva, 1987.

QUEIROZ, João. Entrevista com Augusto de Campos. *Cadernos de Tradução*, v.2, n.22, 2008. Disponível em: <<http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/9291/9423>> Acesso: 16 dez 2012.

QUEIROZ, João. Tradução criativa, diagrama e cálculo icônico. *Alea*, v.12, n.2, jul/dez 2010. Disponível em: <<http://www.scielo.br/pdf/alea/v12n2/a10v12n2.pdf>> Acesso: 16 dez 2012.

SANTAELLA, Lúcia. **Matrizes da linguagem e pensamento** : sonora, visual verbal: aplicações na hipermídia. 3ª ed. São Paulo: Iluminuras, FAPESP, 2005.

COMPLEMENTAR

BEIGUELMAN, Giselle. Copiar é preciso, inventar não é preciso (entrevista com Kenneth Goldsmith). *Revista Select*, n.1, ago/set 2011. Disponível em: <http://www.select.art.br/article/reportagens_e_artigos/copiar-e-preciso-inventar-nao-e-preciso> Acesso: 16 dez 2012.

CAMPOS, Haroldo. **A arte no horizonte do provável**. São Paulo: Perspectiva, 1972.

GOLDSMITH, Kenneth. It's not plagiarism. In the digital age, it's 'repurposing'. *The Chronicle Or Higher Education*. Disponível



em <http://chronicle.com/article/Uncreative-Writing/128908/>> Acesso: 16 dez 2012.

GOLDSMITH, Kenneth. Escrita não criativa. *Revista Select*, n.1, ago/set 2011. Disponível em <http://www.select.art.br/article/reportagens_e_artigos/escrita-nao-criativa> Acesso: 16 dez 2012.

MACIEL, Maria Esther. Desafios da tradução criativa: invenção, “transfingimento” e cruzamentos culturais. *Revista Zunái*. Disponível em http://www.revistazunai.com/ensaios/maria_esther_maciel_traducao_criativa.htm. Acesso: 18 dez 2012.

JAKOBSON, Roman. *Linguística e comunicação*. São Paulo: Cultrix, 2001.

QUEIROZ, João; AGUIAR, Daniella. Tradução intersemiótica: ação do signo e estruturalismo hierárquico. *Revista Lumina*, v.4, n.1, jun 2010. Disponível em [http://www.ppgcomufjf.bem-vindo.net/lumina/index.php?journal=edicao&page=article&op=view&path\[\]=131&path\[\]=177](http://www.ppgcomufjf.bem-vindo.net/lumina/index.php?journal=edicao&page=article&op=view&path[]=131&path[]=177) Acesso: 16 dez 2012.

SANTAELLA, Lúcia. *Teoria geral dos signos* : como as linguagens significam as coisas. 2ª ed. São Paulo: Pioneira, 2000.

VÍDEO

NOME. DVD realizado por Arnaldo Antunes, Célia Catunda, Kiko Mistrorigo e Zaba Moreau. Contém 30 videopoemas (49min:59s). Produzido e distribuído no pólo Industrial de Manaus por Sonopress Rimo da Amazônia Indústria e Comércio Fonográfico Ltda. Sob licença da Sony BMG Music Entertainment (Brasil-2005).

* h/a é igual a 50 minutos